# Dansk referenceoversættelse

## Victoria

Uofficiel maskinoversættelse. Kræver teknisk og sproglig kontrol.

Denne oversættelse er ikke et nyt producentcertifikat.

Oversættelsen bygger på originaldokumentets tekst. Mærker, modelnavne, koder og tekniske værdier bevares.

Teksten er ombrudt for at undgå afskæring. Illustrationer, diagrammer og det oprindelige layout bevares i det komplette originaldokument.

ID: pdf_260344fe26ff2a6219da

SHA-256: 260344fe26ff2a6219dab5ffde14ae06454d136e0ba6b4f16612370337025951

## Oprindelig side 1

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Technical data sheet | Teknisk datablad |
| № 10-3-1 | № 10-3-1 |
| Victoria-05 Ltd | Victoria-05 Ltd |
| 1B Ivan Momchilov Str, 5100 Gorna Oryahovitsa, | 1B Ivan Momchilov Str, 5100 Gorna Oryahovitsa, |
| phone: +359 618 60200, e-mail: info@v05.bg, http://www.v05.bg | Telefon: + 359 618 60200 , e-mail: info@v05.bg , http://www.v05.bg |
| Freestanding roomheater for intermittent burning with firedoors closed | Fritstående rumvarmer til intermitterende afbrænding med lukkede fyrdøre |
| Designation: | Betegnelse: |
| RUBIN | RUBIN |
| Types of appliance: | Typer af apparater: |
| Type B (БДС EN 16510-1:2023) Dry cleaved wood logs humidity level 25% 204 м3 | Type B (БДС EN 16510-1:2023) Tørkløvet træstamme fugtighedsniveau 25% 204 m3 |
| Fuel type: | Brændstoftype: |
| Heating volume: | Opvarmningsvolumen: |
| Technical data and parts of the stove. | Tekniske data og dele af ovnen. |
| Fig.1. | Figur 1. |
| 1.Top plate; 2.Saide plate; 3.Body; 4.Secondary air inlet control; 5.Firedoor; 6.Primary air inlet control; 7.Flue socket; 8.Deflector; 9.Handle; 10.Bottomgrate; 11.Ashpan; 12.Front firebar; 13. Nishe; 14.Knob;. | 1. Topplade; 2. Sideplade; 3. Kabinet; 4. Sekundær luftindtagskontrol; 5. Pejslem; 6. Primær luftindtagskontrol; 7. Røgstuds; 8. Deflektor; 9. Håndtag; 10. Bundrist; 11. Askeskuffe; 12. Forreste ildrist; 13. Niche; 14. Knap; |
| QR code to the required product information on the manufacturer's freely accessible website. | QR-kode til de nødvendige produktoplysninger på producentens frit tilgængelige hjemmeside. |
| The wood burning stove is produced and tested in accordance with EU standard EN 16510-2-1:2023 | Brændeovnen er produceret og testet i overensstemmelse med EU-standarden EN 16510-2-1:2023 |
| 1 | 1 |
| - Declaration of performance - Declaration of conformity - Technical documentation - Energy efficiency label | - Ydeevnedeklaration - Overensstemmelseserklæring - Teknisk dokumentation - Energimærkning |
| - Product information sheet | - Produktinformationsblad |
| - Instruction manual | - Brugsanvisning |

## Oprindelig side 2

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| TECHNICAL DATA SHEET | TEKNISK DATABLAD |
| 10.2025 | 10.2025 |
| Technical data sheet | Teknisk datablad |
| for wood burning stove RUBIN | til brændeovn RUBIN |
| in accordance with table 22 (EN 16510-1:2023) | i overensstemmelse med tabel 22 (EN 16510-1:2023) |
| Table.1. | Tabel 1. |
| Parameters | Parametre |
| at 13% O2 | ved 13% O2 |
| Unit | Enhed |
| Explanation | Forklaring |
| Value for wood logs | Værdi for brænde |
| The nominal space heat output or a range of outputs (dependent on fuel types) | Den nominelle rumvarmeydelse eller et interval af ydelser (afhængigt af brændselstyper) |
| PSHnom | PSHnom |
| kW | kW |
| 11,4 | 11,4 |
| ηnom | ηnom |
| % | % |
| ≥75 | ≥75 |
| The appliance efficiency at nominal heat output | Apparatets virkningsgrad ved nominel varmeydelse |
| ηs | ηs |
| % | % |
| ≥ 65 | ≥ 65 |
| The appliance seasonal space heating efficiency at nominal heat output | Apparatets sæsonbestemte rumopvarmningseffektivitet ved nominel varmeydelse |
| The energy efficiency index | Energieffektivitetsindekset |
| EEI | EEI |
| - | - |
| 102 | 102 |
| COnom | COnom |
| ≤ 1500 | ≤ 1500 |
| mg/m3 | mg/m3 |

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| CO emission at 13 % oxygen content at nominal heat output | CO-udledning ved 13 % iltindhold ved nominel varmeydelse |
| NOxnom | NOxnom |
| ≤ 200 | ≤ 200 |
| mg/m3 | mg/m3 |
| NOx emission at 13 % oxygen content at nominal heat output | NOx-emission ved 13 % iltindhold ved nominel varmeydelse |
| OGCnom | OGCnom |
| ≤ 120 | ≤ 120 |
| mg/m3 | mg/m3 |
| Hydrocarbon emission at 13 % oxygen content at nominal heat output | Kulbrinteudledning ved 13 % iltindhold ved nominel varmeydelse |
| PMnom | PMnom |
| ≤ 40 | ≤ 40 |
| mg/m3 | mg/m3 |
| Particulate matter emission at 13 % oxygen content at nominal heat output. | Partikelemission ved 13 % iltindhold ved nominel varmeydelse. |
| Minimum flue draught at nominal heat output | Minimum røgtræk ved nominel varmeydelse |
| pnom | pnom |
| Pa | Pa |
| 12 | 12 |
| Tsnom | Tsnom |
| °C | °C |
| 302 | 302 |
| The flue gas outlet temperature at nominal heat output | Røggasudløbstemperaturen ved nominel varmeydelse |
| Tclass | T-klasse |
| Chimney designation according to the appropriate chimney standard | Skorstensbetegnelse i henhold til den gældende skorstensstandard |
| T400G | T400G |
| - | - |
| Φf,g nom | Φf,g nom |
| g/s | g/s |
| 10,8 | 10,8 |
| The flue gas mass flow at nominal heat output | Røggasmassestrømmen ved nominel varmeydelse |
| CON or INT | CON eller INT |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| Whether the appliance is capable of continuous operation (CON) Whether the appliance is capable of intermittent operation (INT) | Om apparatet er i stand til kontinuerlig drift (CON) Om apparatet er i stand til intermitterende drift (INT) |
| INT | INT |
| - | - |
| The diameter of the flue gas outlet | Diameteren af røggasudløbet |
| dout | dout |
| mm | mm |
| 150 | 150 |
| L, H, W | L, H, B |
| cm | cm |
| 69 / 85 / 44 | 69 / 85 / 44 |
| The overall dimensions of the appliance (length, height, width) | Apparatets samlede dimensioner (længde, højde, bredde) |
| Mass of the appliance | Apparatets masse |
| m | m |
| kg | kg |
| 114 | 114 |
| mchim | mchim |
| kg | kg |
| 20 | 20 |
| The maximum load of a chimney the appliance may carry | Den maksimale belastning af en skorsten, som apparatet må bære |
| The minimum distances from the rear to combustible material | Minimumsafstandene fra bagsiden til brandbart materiale |
| dR | dR |
| mm | mm |
| 500 | 500 |
| The minimum distances from the sides to combustible material | Minimumsafstandene fra siderne til brændbart materiale |
| dS | dS |
| mm | mm |
| 500 | 500 |
| The minimum distances from the top to combustible material in the ceiling | Minimumsafstandene fra toppen til brændbart materiale i loftet |
| dC | dC |

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| mm | mm |
| 900 | 900 |
| The minimum distances from the front to combustible material | Minimumsafstandene fra forsiden til brændbart materiale |
| dP | dP |
| mm | mm |
| 1700 | 1700 |
| The minimum distances from the front to combustible material in bottom front radiation area | Minimumsafstandene fra fronten til brændbart materiale i det nederste, forreste strålingsområde |
| dF | dF |
| mm | mm |
| 1200 | 1200 |
| The minimum distances from the front to combustible material in side front radiation area | Minimumsafstandene fra fronten til brændbart materiale i det forreste strålingsområde |
| dL | dL |
| mm | mm |
| 900 | 900 |
| The minimum distances below the bottom (not regarding feet) to combustible material | Minimumsafstandene under bunden (ikke med hensyn til fødder) til brandbart materiale |
| dB | dB |
| mm | mm |
| 0 | 0 |
| dnon | dnon |
| mm | mm |
| The minimum distances to non-combustible walls | Minimumsafstande til ikke-brændbare vægge |
| 200 | 200 |
| Read and follow the user manual! | Læs og følg brugermanualen! |
| - | - |
| Required safety distances during installation and operation of the wood burning stove for preventing fire hazard: | Nødvendige sikkerhedsafstande under installation og drift af brændeovnen for at forebygge brandfare: |
| Fig.2. | Figur 2. |
| 2 | 2 |

## Oprindelig side 3

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Appliance operation. | Apparatets drift. |
| The standard requirements for wood burning stove operation are described in chapters 2 and 3 in the instruction manual. The niche is decorative, and it’s not allowed to store easy combustible materials. | Standardkravene til brændeovnsdrift er beskrevet i kapitel 2 og 3 i brugsanvisningen. Nichen er dekorativ og må ikke opbevares letantændelige materialer. |
| When non-combustible platform is used for fire protection, it must be larger than the stove with 50 cm in front and 30 cm at the sides. Measurement is taken from the fire door. If there are any combustible materials or constructions, the woodburning stove should be away from them at minimum 80 cm or fireproof deflector should be installed. The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400°C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm2. Chimney fire-safety class -T400G. | Når en ikke-brændbar platform anvendes til brandsikring, skal den være større end brændeovnen med 50 cm foran og 30 cm i siderne. Mål tages fra fyrdøren. Hvis der er brændbare materialer eller konstruktioner, skal brændeovnen placeres mindst 80 cm væk fra disse, eller der skal installeres en brandsikker deflektor. Skorstenen skal være meget godt isoleret og egnet til røggastemperaturer på mindst 400°C, med en indvendig diameter på mindst ø 150 mm eller et tværsnitsareal på mindst 200 cm2. Skorstenens brandsikkerhedsklasse - T400G. |
| The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler. If the stove does have a spring for self-closing fire door it can be used in a common chimney. Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet. | Brændeovnen bør ikke tilsluttes en skorsten, når der allerede er tilsluttet en fastbrændselskedel. Hvis ovnen har en fjeder til selvlukkende fyrdør, kan den bruges i en almindelig skorsten. Tilstedeværelsen af en fjeder til selvlukkende fyrdør er angivet på emballageetiketten og beskrevet i det tekniske datablad. |
| Control of the burning process: | Kontrol af forbrændingsprocessen: |
| • Primary and secondary air are controlled by handle (Fig 1, Pos. 4). Closed is position “0”, and open at maximum at the opposite side | Primær- og sekundærluft styres med håndtag (fig. 1, pos. 4). Lukket er position "0", og åben maksimalt på den modsatte side. |
| • Working positions of the regulators: | • Regulatorernes arbejdsstillinger: |
| Primary | Primær |
| Secondary | Sekundær |
| Regulator | Regulator |
| Burning | Forbrænding |
| Process | Behandle |
| open | åben |
| open | åben |
| open | åben |
| closed | lukket |
| Lighting | Optænding |
| Table.2. | Tabel 2. |
| • Primary air and the combustion rate is adjusted by regulator (Fig. 1, Pos. 6). During initial ignition the regulator have to be in open position and after the fire is stable the regulator must be closed (Table 2). | • Primærluft og forbrændingshastighed justeres med regulatoren (fig. 1, pos. 6). Ved første optænding skal regulatoren være i åben position, og når ilden er stabil, skal regulatoren lukkes (tabel 2). |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| • Secondary air is used for complete burning of the fuel and helps to prevent accumulating of dust on the glass. Secondary air is adjusted by regulator (Fig.1, Pos.13). Position of the regulator must be open in accordance with Table 2. | • Sekundærluften bruges til fuldstændig forbrænding af brændstoffet og hjælper med at forhindre ophobning af støv på glasset. Sekundærluften justeres med en regulator (fig. 1, pos. 13). Regulatorens position skal være åben i overensstemmelse med tabel 2. |
| Fuel quantity and reloading interval | Brændstofmængde og genpåfyldningsinterval |
| At nominal heat output 2.4 kg 2 pcsx350 mm 40 min | Ved nominel varmeydelse 2,4 kg 2 stk. x 350 mm 40 min |
| Fig.4. Fig.5. | Figur 4. Figur 5. |
| • Maximum allowed height of the used fuel in the combustion chamber is 150 mm. (Fig.5). | • Den maksimalt tilladte højde for det brugte brændstof i forbrændingskammeret er 150 mm. (Fig. 5). |
| • When more fuel than the maximum allowed is used, there is a danger of overheating, unexpected deformations and overall bad appearance of the appliance. | • Når der bruges mere brændstof end det maksimalt tilladte, er der fare for overophedning, uventede deformationer og et generelt dårligt udseende af apparatet. |
| 3 | 3 |
| max 150mm | maks. 150 mm |

## Oprindelig side 4

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| TECHNICAL DATA SHEET | TEKNISK DATABLAD |
| 10.2025 | 10.2025 |
| Spare parts. | Reservedele. |
| Scheme of the used bricks | Skema over brugte mursten |
| Fig.6 | Figur 6 |
| Designation | Betegnelse |
| Dimensions / number | Dimensioner / antal |
| Material | Materiale |
| Quantity | Mængde |
| N | N |
| Brick | Mursten |
| 30 x 108 x 300 | 30 x 108 x 300 |
| 2 | 2 |
| 1 | 1 |
| Schamotte | Schamotte |
| Brick | Mursten |
| 30 x 200x 300 | 30 x 200x 300 |
| 4 | 4 |
| 2 | 2 |
| Schamotte | Schamotte |
| Brick | Mursten |
| 30 x 110 x 288 | 30 x 110 x 288 |
| 2 | 2 |
| 3 | 3 |
| Schamotte | Schamotte |
| Brick | Mursten |
| 30 x 220 x 300 | 30 x 220 x 300 |
| 1 | 1 |
| 4 | 4 |
| Schamotte | Schamotte |
| Brick | Mursten |

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| 30 x 57 x 170 | 30 x 57 x 170 |
| 2 | 2 |
| 5 | 5 |
| Schamotte | Schamotte |
| Brick side l | Murstensside l |
| 30 x 40 x 170 | 30 x 40 x 170 |
| 2 | 2 |
| 6 | 6 |
| Schamotte | Schamotte |
| Grate (180x210) | Rist (180x210) |
| Cast iron | Støbejern |
| 402.00.00.09 | 402.00.00.09 |
| 1 | 1 |
| 7 | 7 |
| Ceramic glass | Keramisk glas |
| 4 x 315 x 480 | 4 x 315 x 480 |
| 1 | 1 |
| 8 | 8 |
| Handle | Håndtag |
| 9 | 9 |
| 1 | 1 |
| Door sealing | Dørforsegling |
| Rope ф12 | Reb ф12 |
| 1 | 1 |
| Glass sealing | Glasforsegling |
| Flat rope 10 x 2 | Fladt reb 10 x 2 |
| 1 | 1 |
| Табл.3. | Tabel 3. |
| 4 | 4 |

# Technical data sheet
## № 10-3-1
**Victoria-05 Ltd**
1B Ivan Momchilov Str, 5100 Gorna Oryahovitsa,
phone: +359 618 60200, e-mail: info@v05.bg, http://www.v05.bg

**Freestanding roomheater for intermittent burning with firedoors closed**

| | |
|---|---|
| Designation: | **RUBIN** |
| Types of appliance: | Type B (БДС EN 16510-1:2023) |
| Fuel type: | Dry cleaved wood logs humidity level 25% |
| Heating volume: | 204 м$^3$ |

### Technical data and parts of the stove.

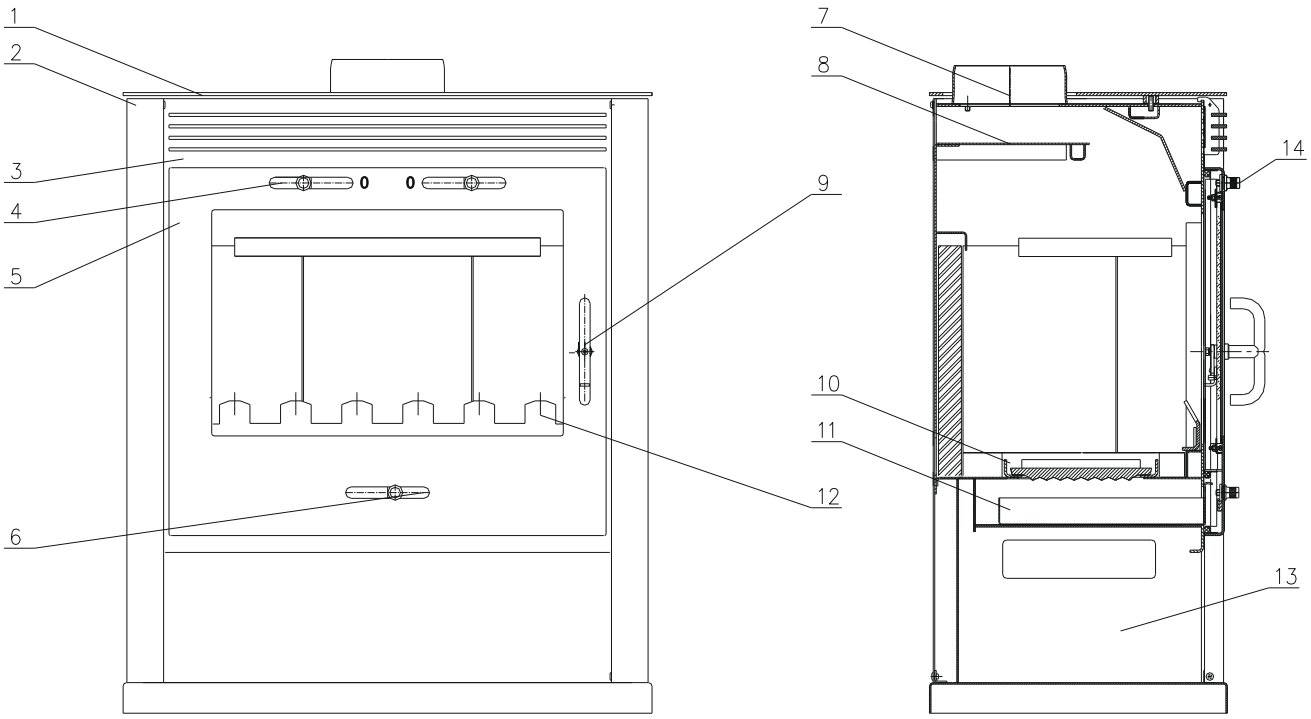



Fig.1.

1.Top plate; 2.Saide plate; 3.Body; 4.Secondary air inlet control; 5.Firedoor; 6.Primary air inlet control; 7.Flue socket; 8.Deflector; 9.Handle; 10.Bottomgrate; 11.Ashpan; 12.Front firebar; 13. Nishe; 14.Knob;.

### QR code to the required product information on the manufacturer's freely accessible website.

- Declaration of performance
- Declaration of conformity
- Technical documentation
- Energy efficiency label
- Product information sheet
- Instruction manual

The wood burning stove is produced and tested in accordance with EU standard EN 16510-2-1:2023

# Technical data sheet

## for wood burning stove RUBIN

### in accordance with table 22 (EN 16510-1:2023)

Table.1.

| Parameters at 13% O2 | Unit | Explanation | Value for wood logs |
|---|---|---|---|
| $P_{SHnom}$ | kW | The nominal space heat output or a range of outputs (dependent on fuel types) | 11,4 |
| $\eta_{nom}$ | % | The appliance efficiency at nominal heat output | ≥75 |
| $\eta_s$ | % | The appliance seasonal space heating efficiency at nominal heat output | ≥ 65 |
| EEI | - | The energy efficiency index | 102 |
| $CO_{nom}$ | $mg/m^3$ | CO emission at 13 % oxygen content at nominal heat output | ≤ 1500 |
| $NOx_{nom}$ | $mg/m^3$ | NOx emission at 13 % oxygen content at nominal heat output | ≤ 200 |
| $OGC_{nom}$ | $mg/m^3$ | Hydrocarbon emission at 13 % oxygen content at nominal heat output | ≤ 120 |
| $PM_{nom}$ | $mg/m^3$ | Particulate matter emission at 13 % oxygen content at nominal heat output. | ≤ 40 |
| $p_{nom}$ | Pa | Minimum flue draught at nominal heat output | 12 |
| $T_{snom}$ | °C | The flue gas outlet temperature at nominal heat output | 302 |
| $T_{class}$ | - | Chimney designation according to the appropriate chimney standard | T400G |
| $\Phi_{f,g\ nom}$ | g/s | The flue gas mass flow at nominal heat output | 10,8 |
| CON or INT | - | Whether the appliance is capable of continuous operation (CON)<br>Whether the appliance is capable of intermittent operation (INT) | INT |
| $d_{out}$ | mm | The diameter of the flue gas outlet | 150 |
| L, H, W | cm | The overall dimensions of the appliance (length, height, width) | 69 / 85 / 44 |
| m | kg | Mass of the appliance | 114 |
| $m_{chim}$ | kg | The maximum load of a chimney the appliance may carry | 20 |
| $d_R$ | mm | The minimum distances from the rear to combustible material | 500 |
| $d_S$ | mm | The minimum distances from the sides to combustible material | 500 |
| $d_C$ | mm | The minimum distances from the top to combustible material in the ceiling | 900 |
| $d_P$ | mm | The minimum distances from the front to combustible material | 1700 |
| $d_F$ | mm | The minimum distances from the front to combustible material in bottom front radiation area | 1200 |
| $d_L$ | mm | The minimum distances from the front to combustible material in side front radiation area | 900 |
| $d_B$ | mm | The minimum distances below the bottom (not regarding feet) to combustible material | 0 |
| $d_{non}$ | mm | The minimum distances to non-combustible walls | 200 |
| | - | **Read and follow the user manual!** | |

**Required safety distances during installation and operation of the wood burning stove for preventing fire hazard:**

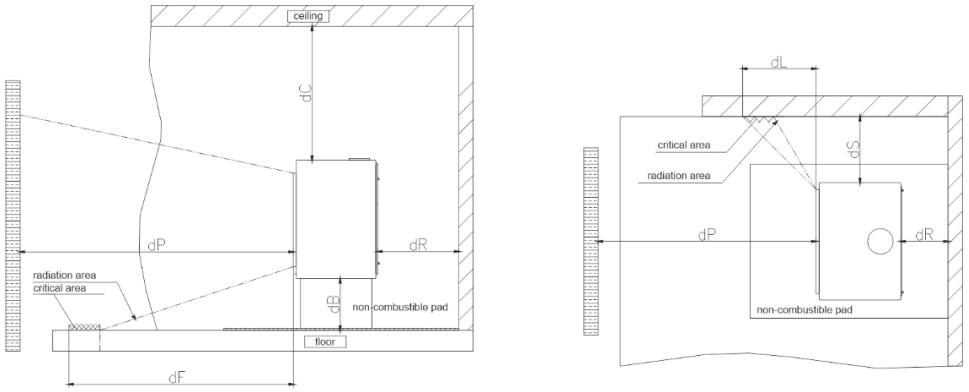



Fig.2.

## Appliance operation.

The standard requirements for wood burning stove operation are described in chapters 2 and 3 in the instruction manual.

The niche is decorative, and it's not allowed to store easy combustible materials.

When non-combustible platform is used for fire protection, it must be larger than the stove with 50 cm in front and 30 cm at the sides. Measurement is taken from the fire door. If there are any combustible materials or constructions, the wood-burning stove should be away from them at minimum 80 cm or fireproof deflector should be installed.

The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400°C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 $cm^2$. Chimney fire-safety class -T400G.

**The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler.**

**If the stove does have a spring for self-closing fire door it can be used in a common chimney. Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet.**

## Control of the burning process:

- Primary and secondary air are controlled by handle (Fig 1, Pos. 4). Closed is position "0", and open at maximum at the opposite side
- Working positions of the regulators:



| Process / Regulator | Lighting | Burning |
|---|---|---|
| Secondary | 0 0 open | 0 0 open |
| Primary | 0 open | 0 closed |

Table.2.

- Primary air and the combustion rate is adjusted by regulator (Fig. 1, Pos. 6). During initial ignition the regulator have to be in open position and after the fire is stable the regulator must be closed (Table 2).
- Secondary air is used for complete burning of the fuel and helps to prevent accumulating of dust on the glass. Secondary air is adjusted by regulator (Fig.1, Pos.13). Position of the regulator must be open in accordance with Table 2.

## Fuel quantity and reloading interval

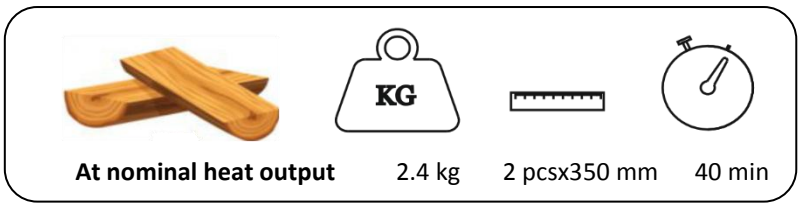



Fig.4.




Fig.5.

- Maximum allowed height of the used fuel in the combustion chamber is 150 mm. (Fig.5).
- When more fuel than the maximum allowed is used, there is a danger of overheating, unexpected deformations and overall bad appearance of the appliance.

## Spare parts.

### Scheme of the used bricks

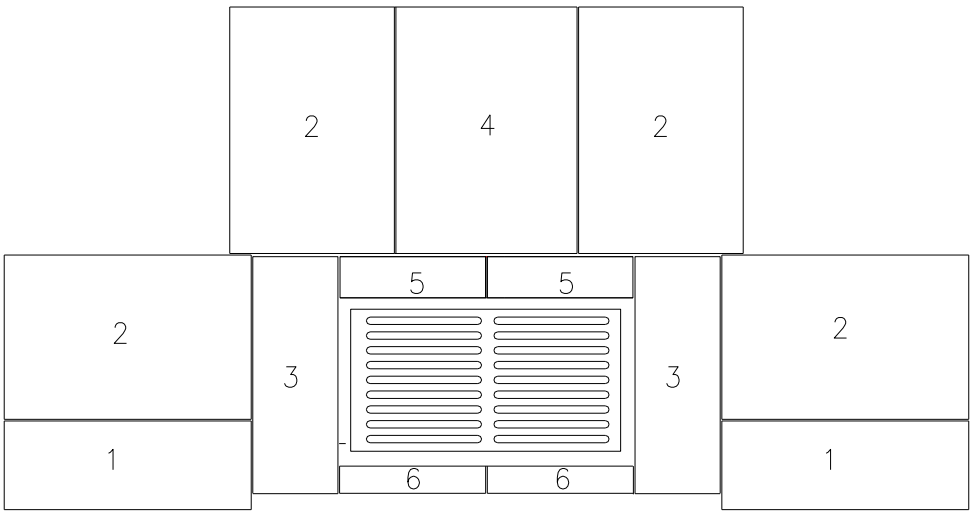



Fig.6

| N | Designation | Dimensions / number | Material | Quantity |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Brick | 30 x 108 x 300 | Schamotte | 2 |
| 2 | Brick | 30 x 200x 300 | Schamotte | 4 |
| 3 | Brick | 30 x 110 x 288 | Schamotte | 2 |
| 4 | Brick | 30 x 220 x 300 | Schamotte | 1 |
| 5 | Brick | 30 x 57 x 170 | Schamotte | 2 |
| 6 | Brick side I | 30 x 40 x 170 | Schamotte | 2 |
| 7 | Grate (180x210) | 402.00.00.09 | Cast iron | 1 |
| 8 | Ceramic glass | 4 x 315 x 480 | | 1 |
| 9 | Handle | | | 1 |
| 10 | Door sealing | Rope ϕ12 | | 1 |
| 11 | Glass sealing | Flat rope 10 x 2 | | 1 |

Табл.3.